



# 总有一天会长大

WENN ICH EINMAL STARK BIN

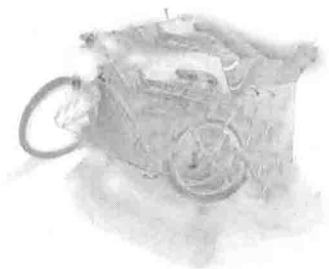
[挪威] 托摩脱·蒿根 著 裴胜利 译



# 总有一天会长大

WENN ICH EINMAL STARK BIN

[挪威] 托摩脱·蒿根 著 裴胜利 译



图书在版编目 (CIP) 数据

总有一天会长大 / (挪) 蒿根 (Haugen,T.) 著; 裴胜利译. —上海:  
上海译文出版社, 2014. 8  
(夏洛书屋: 精选版)  
ISBN 978-7-5327-6729-8

I. ①总… II. ①蒿… ②裴… III. ①儿童文学-中篇小说-  
挪威-现代 IV. ①I533.88

中国版本图书馆 CIP数据核字 (2014) 第139611号

WENN ICH EINMAL STARK BIN

by

TORMOD HAUGEN

Copyright:©

This edition arranged with CYLDENDAL NORSK FORLAG (GYLDENDAL TIDEN)  
through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese edition copyright:

2014 SHANGHAI TRANSLATION PUBLISHING HOUSE (STPH)

All rights reserved.

图字: 09-2013-549号

总有一天会长大

WENN ICH EINMAL STARK BIN

TORMOD HAUGEN

[挪] 托摩脱·蒿根 著  
裴胜利 译

责任编辑 张颖 赵平

内文插图 戎鸿杰

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颀工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本890×1240 1/32 印张6.5 插页2 字数75,000

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-6729-8/I·4061

定价: 28.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制  
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0512-52218653

- 
- 01 约根 /1
  - 02 夏天来了 /7
  - 03 毛线衣 /12
  - 04 硬币 /25
  - 05 伊甸园 /32
  - 06 玛丽亚来了 /36
  - 07 梦中漫游 /49
  - 08 一切都和去年夏天一样 /56
  - 09 沙箱 /68
  - 10 亨利克牧师的领地 /84
  - 11 大岩石 /93
  - 12 小面包和果汁万岁 /101
  - 13 海员叔叔来做客 /108
  - 14 附近的印第安人 /121
  - 15 猫头鹰屋 /135
  - 16 马丁的自行车 /143
  - 17 帕尔玛姨妈来做客 /157
  - 18 游泳 /171
  - 19 夜登大岩石 /188

# 01

## 约根

哈默比不是一个城市。哈默比甚至也不是一个小镇。哈默比只是森林中的一个小村庄。

哈默比非常小。那儿的房子不像城市里的房子那样靠得很紧。不过它们之间的距离隔得也并不太远。人们只要走到房子跟前，便能看到邻居，或者听见他们的谈话；如果站在房前的台阶上，互相之间就可以交谈各种各样的事情了。

大城市里有许多面包师、牧师、女教师和女营业员；可是在哈默比向来就只有一个面包师和一个女教师，因为在一个这么小的地方，压根儿就不需要更多的面包师或者女教师。

在哈默比有许多母亲和父亲，当然没有城市里那么多，不过分配给孩子们倒也足够了。这里的孩子可以在一块儿玩耍。

马丁、约翰内斯、西里、泰耶、卡琳、埃尔泽以及大胖子、小个子和约根，他们都住在这里。

约根有两只又大又蓝的眼睛。他看上去老是闷闷不乐的，就是在高兴的时候也是这副样子。他的嘴巴有点儿歪，所以有人说，约根在笑的时候也像是在哭。对了，他还有两只大大的招风耳朵！

“这两只耳朵很实用。风大的时候，你可以飞起来了。”有一次那个讨厌的马丁这样说。

约根的头发是棕色的，有点儿鬃；如果碰到下雨天的话，那么整个头上的毛发都鬃起来了。

“香菜头发。”马丁称他的头发道。

“去你的！”约根反击道，“我们家菜园里有香菜，那是绿颜色的，完全不一样！”

“鼻涕虫！”马丁也不甘示弱。

约根还不懂这个词是啥意思。他根本就不像大胖子那样常常吸鼻涕，也从来不拖鼻涕！

不过约根当然知道，这个讨厌的马丁称他“鼻涕虫”，这肯定同他的鼻子没关系。马丁这样称呼他，是因为这个约根有点儿傻乎乎，还因为有好多事，别的大孩子都知道，而他却还不明白。

“一个人，不可能什么都懂。”约根的母亲有一天这样对他说，“每个人，他的一生要学的东西很多。如果一个人他七

岁的时候什么都懂，这也并不是什么好事。”

“可是，别的孩子都会，而且什么都懂。”约根不高兴地回答说。

“哦，他们故意对你说一些他们懂而你却不懂的事，对你来说，这只是巧合。我完全相信，有好多你懂的事，他们却不知道。”

“不，”约根说，“根本就没有什么我自己能独立完成的事。可是这个世界上的东西别的孩子都会做。”

所以，约根觉得，他是所有孩子当中最笨的一个。

他想起来：在大街上，只要他一碰上那些白发苍苍的老奶奶，他便会被拦住。她们会向他弯下腰来，温柔地抚摩他的头。她们那样子好像在担心，他随时会被打碎似的。然后，她们眨眨厚厚镜片后面的眼睛，亲切地说：“哦，孩子，你叫什么名字？”

甚至在同别的孩子一起玩耍时，也只有约根会被拦住，那情景似乎她们根本没有看到别的孩子，或者干脆对他们视而不见。起先，这些老妇人拦住他，他感到挺纳闷。现在竟然还发生了这种情况，她们送他巧克力和糖果，难道就因为他长得矮小，两只眼睛充满忧伤，还噘着一张小嘴？

其他孩子理所当然要对他忌妒了。难怪他们要叫他“香菜头发”和“跳蚤约根”以及别的一些他们挖空思想出的低级趣味的外号。约根很想把巧克力或者糖果分给他们，因为他心





里明白，有人送他巧克力或糖果，有人骂他“香菜头发”和“跳蚤约根”，这都是怎么回事，对此他心里都很不痛快。

他把巧克力和糖果分给别人时，别人会变得十分气愤，并且说：“我们根本就不稀罕这些玩意儿，难道我们就那么贱吗？收起讨厌的巧克力，你这笨蛋！”

这样行不通，于是，巧克力也变得没味道了，约根感到非常奇怪，心情很不愉快。

可是，那些老奶奶仍然动不动问这问那。约根仍然一而再、再而三被她们拦住，尽管他对此一点儿兴趣都没有。为了躲避这些老妇人，不被她们看到，他常常要绕一个大圈子。可是，她们眼睛很尖，老是看到他，所以，他怎么也躲不过她们的问长问短。

他已经习惯这一连串问题。譬如，一位老妇人在路上拦住他，先抚摩了一下他的头，然后向他提问，于是就出现了下面这样一段对话：

“哦，孩子，你叫什么名字？”

“我叫约根·拉斯贝格，今年七岁，到了秋天我就要上学了。我爸爸叫拉斯·拉斯贝格，他是木匠；我妈妈叫拉希尔德·拉斯贝格。我没有兄弟姐妹。我长大以后不想当汽车司机；我要住在亨里克牧师花园边上那幢白房子里。”

说到这里他才会喘口气，这时那些老妇人便会感到好不诧异：这孩子多机灵啊！就这样，他替她们省去了许多提问。



“这小家伙挺懂事的！”到了这时她们便会亲热地说，一边又抚摩了一下他的脑袋，这才离去。不过有时也会出现这种情况：她们对他的回答感到吃惊，露出一副目瞪口呆的样子，所以也忘记了说：“哦，可怜的孩子，你怎么这么小，这么瘦！”

“她们又把你头上的毛拔去了好几根！”有一次讨厌的马丁说。

“呸！”约根反击道。



## 02

# 夏天来了

有一天早上，夏天突然来到了哈默比。自五月十七日国庆以来，孩子们和大人一样都在热切盼望它的到来。可是，这些日子老是阴雨绵绵，仍有点儿寒气袭人。大人们摇着头说，在他们的记忆中，这种季节以前从没有这么寒冷过。

孩子们都变得怪怪的，老要惹事生非。已经是五月底了，可他们仍不得不穿着厚厚的冬装，他们真没想到会有这种傻事。不然的话，他们早该穿上凉鞋，套上短裤，去打棒球、玩跳箱子以及到伦德湖里游泳去了。

可眼下根本就不是夏天！

这太不公平了！

“我们干脆整个夏天到学校里上学去吧。”马丁说。他现



在正在读四年级，“这么冷的天，放暑假又有什么用！”

草地在慢慢地变绿，可是风仍是那么冷飕飕的，这对植物生长非常不利。花耷拉着脑袋，它们在冷风的吹拂下弯腰，因为它们是非常容易着凉的。那些长在大树边上的花仍像五月十七日时那么矮小。这些花缺少光照和温暖，所以它们的叶子都停止了生长。光从这些植物来看，似乎时间也停止了。

卡琳说，她准备把她的滑冰鞋重新从仓库里取出来，因为保不定某个早晨她一觉醒来，发现伦德湖又冻住了。不过，幸好这种事没有发生，因为某个晚上夏天一下子降临了。那是星期四，六月十四日，夏天终于来到了哈默比。

这天夜里，约根就觉得有点儿不对劲，他好像感觉到整个房子都在抖动，于是他从睡梦中醒了。

“现在我们沉到地底下去了！”他脑子里首先闪出的便是这个念头。他一下子从床上跳下来，飞快地朝父母的房间跑去。

“快醒醒！”他喊道，一边揭开了他们的被子，“我们沉下去了，我们沉下去了！”

父亲先是翻了个身，然后将头从枕头上抬起来，“嗯。”他叹了口气。

约根不明白他这是什么意思，又重复叫道：“我们沉下去了！这幢房子沉到地底下去了。快起来！”

父亲这才慢腾腾地坐起来，眨了眨眼睛。“你这是在做梦，”



他说，“别害怕！我们没沉到地底下去。快回到床上去。”

“可是你听！”约根喊道，一边拽了一下母亲的被子。这时母亲也醒了，一屁股坐起来，懵懵懂懂地打量着丈夫和约根。这时床不再嘎吱嘎吱地响了，房间里也一下子安静下来。三个人全神贯注地倾听着外面的动静。

外面，风围着房子在呜呜地呼啸。约根十分敏感，觉得房子在颤抖，好像马上就要倒塌，或者沉到地下去。他嗖地一下上了父亲的床，钻到被子底下。他觉得这样就安全了，万一发生什么糟糕的事他也不怕了。

这时约根看了看父亲，又瞅了瞅母亲。他们看上去一点儿也没害怕的样子。他本来想提醒他们，会有可怕的险情发生。可他们根本就不在乎什么危险！父亲只睁着一只眼，甚至笑了起来。

“哈哈哈哈哈。”他这样笑着，声音很响，传到了门外。

“你又做了个什么梦，约根，我的孩子？”他问，“我们绝不会沉到地底下去的，我知道发生什么事了。”

这时，深更半夜的，父亲像早晨起床那样，一骨碌从床上跳起来，走到窗前准备把窗户打开。

“拉斯，你肯定，你真的醒了吗？”母亲关心地问，同时吃惊地望着他，“这么冷的夜晚，是不能开窗的。这是你昨晚自己说的。”

“当然！”父亲叫道，这声音听上去好像他很快活，“可

是今晚我没说！”

窗户已经被打开。父亲刚要探出身去，不料风将玻璃窗猛地刮了回来，要不是父亲赶紧抓住窗子，恐怕它就会被撞碎了。

“你们现在注意到了吗？”父亲一边叫道，一边对着迎面吹来的风。猛烈的风呼呼地直往房间里灌。窗帘哗啦啦地飘起来，就像五月十七日的旗帜。

母亲面对父亲随心所欲地放进屋来的冷风，只好拼命地将身体往被子里面缩。

可是，这风根本就不冷。它在房间里盘旋着，使人觉得它甚至还有点儿暖意。

“你们感觉到了吗？”父亲喊道，“夏天来了！夏天终于来到了！”

约根高兴起来，因为他这才知道，他们的房子是不会沉到地底下去的。他鼓起勇气回到自己的床上去了。可是，他还有一点点儿害怕，他要让外面走廊上的灯开着，让卧室的门也开着，这才安心地独自一人躺在了床上。

不过，他怎么也睡不着。被子一下子变得沉重起来，变得比以前暖和了。睡衣也使他觉得发痒，觉得有点儿扎皮肤。约根出汗了。他觉得睡衣太厚了。他觉得，他要一直这样醒下去了。可是他到底还是睡着了，因为后来他睁开眼睛时，发现周围的一切突然变得十分明亮清晰。夜晚终于过去了。



## 03

## 毛 线 衣

黄灿灿的光线涌进房间。这天，一切似乎都变了样，约根明显地感觉到这点。小鸟唧唧喳喳的啼鸣声似乎也同往常不同，它们比昨天早晨快活许多。树木似乎也在欢呼。约根觉得，树叶好像在沙沙地欢唱，这样悦耳的声音他从没有听到过。

甚至连射入房间的阳光都和以前不同了。昨天，太阳还缺少暖意，显得很苍白，可今天它却显得那么诱人，仿佛要把人们立刻从床上唤起来，跑到室外去。不错，夏天真的来了。他们期盼已久的夏天终于来到了。太阳、阳光、鲜花、绿草、戏水池中那温和的水，还有昆虫，这一切都让孩子们和大人感到快活和兴奋。难道大家都这么认为吗？

约根叹了口气，又往被子底下拱了拱身体。他可没兴趣从



床上爬起来。

这个叫夏天的玩意儿使他再也不需要穿厚厚的衣服了。

他朝椅子那边望去，只见上面放着他昨天穿的衣服：一条长裤子和一件毛线衣。这些是他穿了一冬天的衣服。

这时候，他听到母亲上楼来的声音。她的脚步声听上去好像同平时不一样。夏天终于来了，她也一定是为这事感到高兴。

这时她到了外面的过道里。他听到她在开衣橱门的声音。他知道她在找什么。这期间还伴随着一种轻轻的嘎吱嘎吱的声音，这大概是父亲在扫地。接着，母亲把橱门关上了。

他的房门被打开了，母亲出现了。这是一个完全不同于平日那副模样的母亲：她微笑着，神采奕奕；她的嗓门儿昨天听上去还有点儿凶巴巴的，可这会儿却显得十分柔和可亲。

“早上好，约根，”她说，“现在外面是夏天了。爸爸说得对，昨夜的暴风雨过去了。外面阳光灿烂，天空碧蓝，不像以前那样灰蒙蒙的。你快起来，自己亲眼去看看那美丽的景色吧。”

母亲一进房门，约根就闷闷不乐地打量着她手里的东西。果然是它们！蓝颜色的运动短裤和红颜色的短袖子套衫！

母亲把这些玩意儿放到椅子上，同时将另外那件毛线衣和那条长裤子拿走了。

“我想，这些冬衣今年是穿不着了。”她说。

母亲说这些话时，约根心里挺紧张，可他没吭声。

母亲仍沉浸在夏天到来的兴奋之中，所以也没注意到他没